

РУССКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ БИЗНЕСМЕНОВ

实用商贸俄语

丁树杞 张建华



外语教学与研究出版社

380920

4-5914

D-7

实用商贸俄语
РУССКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ БИЗНЕСМЕНОВ

丁树杞 张建华

外语教学与研究出版社

(京)新登字155号

0231/17

实用商贸俄语

丁树杞 张建华 编

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路19号)

北京怀柔燕东印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本850×1168 1/32 8.75印张 181千字

1995年3月第1版 1995年3月第1次印刷

印数: 1—3000册

ISBN7—5600—0939—5

C·414

定价: 6.90元

说 明

本书是商贸俄语系列教程中的基础课部分，即词汇和课文部分，供各种类型的商贸俄语培训班及广大经贸俄语自学者使用，也可作为大学俄语专业学生的课外读物。

学员在经过最基本的俄语语音语法和词汇的入门学习后即可使用本书。本书二十课共出现单词1100多个，其中大部分都是商贸交际领域里的基础词，含近几年俄罗斯由于发生经济结构巨大变化而出现的新词语。识记和学会运用这些语词，对在当今对俄商贸活动中操用俄语非常重要。

(1) 学习单词必须学会使用教材中的单词表，为此首先要学会识别词汇注释中的缩写词，如 *м.* (阳性)，*мн.* (复数)，*сов.* (完成体)，*нареч.* (副词)等(见书后略语表)。

(2) 记忆单词应联系上下文，结合课文工作(朗读、背诵、回答、口述等)进行。提倡在词组中记忆和掌握单词。如：*подписать* (签署) — *подписать контракт* (签署合同)；*услуга* (效力、服务) — *оказать (кому) услугу* (向……提供服务)，*аукцион* (拍卖) — *купить (что) на аукцион* (在拍卖行买到……)。

(3) 对一些最积极的经贸常用词语，如 *цена* (价格)，*предложение* (报价书)，*импортировать* (进口)，*поставлять* (供货)，*ссылаясь на ...* (根据……)等，教材中都安排了一些练习，应该认真去作，掌握这些词语的用法。

(4) 学会识别同根词，如：*экономика*，*экономист*，*экономический* 等，对记忆单词和培养猜词悟义的技能十分必要。每课的单词表后都列出一两组这类同根词要求识记掌握。

(5) 课文中的绝大部分新单词都附有注解，书后有按字母顺

序排列的总表,供查考使用。课文及练习中还有少量新单词,要求学员自己查词典学会,以培养独立工作能力。

课文主要根据最典型的商贸交际话题编写的,如:自我介绍、公司概况、外贸工作人员的工作日、在旅馆里、业务函件、报价、交货和支付条件、合同签订、宴会、出国签证及海关、边境贸易、集市交易、拍卖、广告等,同时也兼顾国情知识原则,如:俄罗斯人的姓名、莫斯科一日游、北京的名胜等。学习课文是掌握词汇和短语、巩固和运用语法知识、培养听说读写译五会技能的基本环节,应该多下功夫。

(1) 学习课文首先要正确理解每句话的意思,为此就要弄清每个句子中词与词之间的关系(谁说明谁),建议使用单词表和注释。对课文逐句进行分析,并译成汉语,然后再对照我们提供的译文进行校正,不要在课文分析之前就使用这个译文。

(2) 课文的内容理解了,就要多次听录音,跟读,独立朗读,同时注意记忆单词、词组(参见每课练习1)。

(3) 在读熟课文的基础上再作教材中的词汇练习和口笔语练习。

(4) 每课练习中有一些应用文示例(如名片、广告、公告、请帖、信函、国际电报、询价和报价书、合同书、海关申报表等),应充分使用,特别注意汉俄语在书写格式上的异同。

本书编写中参考使用了 Н.П. 格拉肖娃编著的《Деловые беседы на русском языке》中一些材料。编写过程中得到俄罗斯专家 М.В. 伊格纳吉娃及 Н.И. 格里高利耶娃的协助,在此对他们表示衷心感谢。

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1	Немного о себе (自我介绍)	(1)
УРОК 2	Наше торговое объединение (我们的贸易联合公司).....	(10)
УРОК 3	Русские имена, отчества и фамилии (俄罗斯人的名、父称和姓氏)	(19)
УРОК 4	Рабочий день (工作日).....	(29)
УРОК 5	Экскурсия на выставку (参观展览会)	(38)
УРОК 6	В гостинице, в буфете (在旅馆里, 在小餐馆).....	(49)
УРОК 7	Деловое письмо (业务函件)	(58)
УРОК 8	Коммерческое предложение (商业报价) ...	(66)
УРОК 9	Беседа о цене, условиях поставки (商谈价格及交货条件).....	(75)
УРОК 10	Один день в Москве (莫斯科一日游)	(83)
УРОК 11	Переговоры об условиях платежа (商谈支付条件).....	(93)
УРОК 12	Подписание контракта (签订合同).....	(101)
УРОК 13	В ресторане после подписания контракта (合同签订后的宴请)	(111)
УРОК 14	Поездка во Владивосток (赴海参崴).....	(123)
УРОК 15	О приграничной торговле (关于边境贸易) (139)	
УРОК 16	Пекинские рынки (北京的市场).....	(150)
УРОК 17	Договор о предоставлении трудовых услуг (关于提供劳务的合同)	(163)

УРОК 18	Экскурсия по Пекину (旅游在北京).....	(176)
УРОК 19	Торги на одном российском аукционе (俄 罗斯的一次拍卖交易).....	(190)
УРОК 20	Реклама — двигатель торговли (广告—— 商业的推动力).....	(202)
课文译文		(213)
部分练习答案		(238)
总词汇表		(255)
略语表		(271)

УРОК 1 (Первый)

ТЕСКТ

НЕМНОГО О СЕБЕ

Моя фамилия Лю, имя Шаомин, мне тридцать два года. Я родился в городе Нанкине в 1959 году. По окончании средней школы я поступил в Нанкинский университет на экономический факультет, выбрал внешней торговлю своей специальностью, окончил магистратуру в 1985 году, и меня направили на работу в Харбинское управление внешней торговли. Много раз в составе делегаций ездил за границу по коммерческим делам: подписывал соглашения и контракты, посещал фирмы и производственные предприятия. Много рабочего времени и почти всё свободное время я отдаю изучению экономики и торговли, регулярно выписываю газеты и журналы торгово-экономического профиля, имею несколько публикаций в журналах.

С детства я начал интересоваться художественной литературой, люблю музыку и спорт. В свободное время я много занимаюсь иностранными языками. У меня много хороших друзей. По праздникам я хожу в гости к ним или приглашаю их к себе. Дружба с хорошими друзьями даёт мне много.

Слова и словосочетания

имя (ср.) (变格同 время)	名字
окончание	结束, 完成
средний	中间的; 中等的
поступить, -уплю, -упишь, сов.	
// несов. поступать (1)	进(学校), 参加(工作)
университет	大学
экономический	经济的; 经济学的
факультет	(高校的)系
выбрать, -беру, -берешь, сов. //	
несов. выбирать (1) кого-что	选择
окончить (2) сов. // несов. окон-	
чать (1) что	结束, 完成
магистратура	硕士班
восемьдесят	八十
направить, -влю, -вишь, сов. //	
несов. направлять (1) кого-что	派往; 寄往
управление	管理; 管理局
состав	全体人员, 团体
ездить, е́зжу, е́дешь, несом.	(不定向)(乘车马等)去, 来
граница	国境, 边界
ездить(ехать) за границу	出国
коммерческий	商业的
подписывать (1) несом. // сов.	
подписа́ть, -пишу́, -пи́шешь,	
что	签署, 签订

соглашение	协议
контра́кт	合同, 协议
посещать (1) несов. // соз. пос- тить, -сещу́, -сети́шь кого-что	参观, 拜访
производственный	生产的
почти́ (нареч.)	几乎, 差不多
отдава́ть, -даю́, -даёшь, несов. // отда́ть (变位同 дать) ко- му-чему́ кого-что	交还, 交给; 把……用在
изуче́ние	研究, 学习
эконо́мика	经济; 经济学
регуля́рно	定期, 按时
выпи́сывать (1) несов. // соз. выпи́сать, -пишу́, -пишешь что	订购, 邮购
профи́ль (м.)	侧面; 专业面
име́ть (1) несов, кого-что	有, 具有
публика́ция	公布, 发表, 刊登
де́тство	童年
художественный	艺术的, 文艺的
литерату́ра	文学; 书籍
тури́зм	旅游

Запомните:

эконо́мика	занима́ться чем?	иноста́нным язы́-
эконо́мист		ко́м
эконо́мический	интересова́- ться чем?	эконо́микой
торгово-эконо́мический		торго́влей
		спóртом
		му́зыкой
		литерату́рой
		комме́рческими де-
		ла́ми
		ру́сским языко́м
		фи́зикой

Комментарии

1. по окончании средней школы 中学毕业后。前置词 по 与 окончание 的第六格构成词组,表示“完成…后”,如:

по окончании университета 大学毕业后

по получении письма 信收到后

2. поступить 与带 в, на 的名词四格连用,表示“进(学校、工厂),参加(工作)”。如: поступить на завод, в школу, в университет, на работу, на службу。

поступить 还可以接动词不定式,如: поступить работать на завод 进工厂工作。

3. выбрать (что) своей специальностью 选……作为自己的专业,如:

выбрать	{	внешнюю торговлю	}	своей специальностью
		русский язык		
		математику		
		экономику		

4. ... и меня направили на работу派我到……工作。

这是一个不定人称句。谓语用第三人称复数,讲话人不必要或不可能指出动作的主体。如:

Меня зовут Лю Шаомин. 我叫刘绍明。(即人们都叫我刘绍明)

Его вызвали на совещание. 叫他去开会。

5. в составе (кого-чего) 在……成员之中。此处意为: 作为……的成员。

6. отдавать свободное время (чему) 用空余时间(做某事)

отдавать свободное время изучению экономики и торговли
用空余时间来学习经济和贸易。

7. торгово-экономический профиль 经济贸易专业(方面)

газеты и журналы торгово-экономического профиля 经济贸易
方面的报刊

8. имѣть нѣсколько публикацій в журналах 在杂志上发表过几篇文章。
9. С дѣтства я начал интересоваться художественной литературой...
 начать 后接未完成体不定式,表示“开始(做什么)”。如:
 Я начал читать (писать, рассказывать, переводить..).
 интересоваться 后接五格名词表示“对……有兴趣”,如: музыкой,
 русским языком, марками....
10. Дружба с хорошими друзьями даёт мне много. 结交好朋友对我帮助甚大。

УПРАЖНЕНИЯ И ЗАДАНИЯ

1. 将词组译成汉语(参考课文译文自我检查)并记住这些词组。
 1) по окончании средней школы 2) поступить в университет,
 поступить на экономический факультет 3) выбрать внешнюю
 торговлю своей специальностью 4) направить (кого) на ра-
 боту в управление 5) в составе делегации 6) ездить за гра-
 ницу по коммерческим делам 7) подписывать соглашения и
 контракты 8) посещать заводы и фабрики 9) отдавать мно-
 го времени изучению иностранных языков 10) выписывать
 журнал “Внешняя торговля” 11) интересоваться коммерче-
 скими делами 12) заниматься чтением 13) приглашать дру-
 зей к себе домой 14) пойти к другу в гости
2. 抄写句子,将括号里的汉语词和数字译成俄语。
 1) Я родился в (北京) в (1956) году.
 2) По окончании (外贸学院) я поступил на работу в (轻工业
 局).
 3) Много раз меня направляли (国外) по (商务).
 4) Почти всё свободное время я отдаю (学习外语).

5) С детства я интересуюсь (数学和物理).

6) В университете он много занимался (经济) России.

3. 听录音, 朗读课文, 回答下列问题。

1) Кто такой Лю Шаоми? Где он работает?

2) Чем он занимался, когда он работал в Харбинском городском управлении внешней торговли?

3) Что он делает, чтобы усовершенствовать (完善, 提高) свою специальность?

4) Чем Лю начал интересоваться с детства? Какие теперь у него увлечения (爱好)?

4. 读短文, 借助词典将短文译成汉语。

Меня зовут Дэниэл Даунинг. Я бизнесмен. Родилась в Лондоне. Я пока одна. Семьи у меня нет. Мне 27 лет.

Кончила Принстонский университет, потом школу бизнеса. Изучала финансы, знаю пять языков, в том числе и русский. Мечтала работать в России и семь месяцев назад получила приглашение на московскую биржу. Мне предложили работать начальником управления международных и внешнеэкономических связей.

В прошлом году биржа существовала только на бумаге, надо было много работать. Сейчас биржа начала успешно работать, помогая развитию рыночных отношений.

Свободного времени у меня мало. Я люблю театр, живопись, музыку. Хожу на выставки, много читаю. У меня много хороших друзей. Дружба помогает мне в жизни и работе.

Новые слова

бизнесмен

商人

Лондон

伦敦

пока

暂, 暂且

Принстонский университет	普林斯顿大学
финансы (мн.)	财政
в том числе и ...	其中包括……
мечтать (с инф.)	幻想, 想望
предложить (кому что делать)	建议, 推荐
управление международных и внешнеэкономических связей	国际与对外经济事务局
биржа	交易所
развитие рыночных отношений	发展市场经济(关系)
живопись (ж.)	绘画
5. 用所学词语写一个自我介绍(姓名、年龄、学历、专业、所从事工作、爱好等)。	
6. 仿示例为自己起草一个名片。	

ВИЗИТНАЯ КАРТОЧКА

Внешнеторговое объединение „Электронторг“

Л Ю Ш А О М И Н

Магистр экономических наук

Начальник отдела внешних связей

Адрес: КНР, г. Харбин, ул. Лусинь, 89

Телефон: 225-3981

Телефакс: 045—863497

Телекс: 87201

Индекс: 150032

外贸联合企业电子贸易公司

刘 绍 明

经济学硕士，外事处处长

中国，哈尔滨，陆新街 89 号

电话：225—3981

传真：045—863497

电传：87021

邮编：150032

7. 你将出国从事商务，为办理邀请手续需向对方提供一个简历，仿示例写一份简历材料。

Анкетные данные:

Анна Васильевна Рогова

1944 года рождения, 12 ноября

Специальность: экономист

Должность, ученая степень: заведующая отделом, кандидат
экономических наук

Рабочий стаж — 24 года, автор печатных работ

Адрес: Москва, ул. Профсоюзная, д. 215, к. 4. кв. 427

Новые слова

год рождения

出生年月

экономист

经济师

должность (ж.)

职务

учёная степень

学位

заведующий отделом

处(科)长

кандидат экономических наук

经济学副博士

УРОК 2 (Второй)

ТЕКСТ

НАШЕ ТОРГОВОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ

Наше объединение „Электронторг“ создано в 1984 году. Тогда в объединении работало всего одиннадцать человек, а теперь его персональный состав — сорок. Объединение имеет филиалы во многих крупных городах Китая.

„Электронторг“ занимается главным образом импортом и экспортом электронно-вычислительных машин (ЭВМ) и оказывает покупателям помощь в монтаже. Объединение проводит также техническое обслуживание поставляемого оборудования и обучает технических работников. „Электронторг“ имеет хорошую репутацию как в стране, так и за её пределами.

За шесть лет своего существования наше объединение получило большое развитие. Оно установило и поддерживает деловые связи и коммерческие контакты со многими странами и регионами, имеет свои торговые представительства в Японии, США, Франции, Англии, Германии, России, Австралии, Сингапуре, Сянгане (Гонконг) и т. д.

„Электронторг“ всегда готов предоставить Вам нужную информацию, рад оказать Вам всевозможные услуги.

Добрó пожаловать!

Слова и словосочетания

торгóвый	贸易的
объединéние	(联合)企业, 公司
тогда́ (нареч.)	那时, 当时
всего́ (нареч.)	总共
одиннадцать	十一
персона́льный	人员的
персона́льный состав	人员编制
филиал	分支机构
сорок	四十
крупный	巨大的
главный	主要的
образ	方式
главным образом	主要是
импорт	进口
экспорт	出口
электрóнно-вычислительный	电子计算的
электрóнно-вычислительная машина (ЭВМ)	电子计算机
оказывать (1) несов. // сов. оказáть, -ажу́, -ажёшь кому́ что	给予; 施加
покупáтель (м.)	买者, 买方, 顾客
пóмощь (ж.)	帮助
мóнтаж, -á	安装
тáкже (нареч.)	也, 同时